



IGA



O boletim informativo da cidade

População de Iga 92,404
População de estrangeiros 5,019
Taxa 5.43%
Dados 7.2018

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Festival de Intercâmbio Internacional de Iga 2018 こくさい こうりゅう ふえすた 2018

Dia do evento: 07 de outubro domingo das 10:00 hs às 15:00 hs

Local: estacionamento do mercado Hizokko (Iga shi Hirano Nishimachi 1-1)

Atrações: Música latina, Música pop, apresentação de Niko, Cheer dance, Eisa, Jogos, etc
 Barracas de comidas brasileiras, peruanas, tailandesa, filipinas, chinesa, japonesa, boliviana, etc.
 Grande sorteio de brindes!

Maiores informações: No escritório do Kokusai Kouryuu Kyoukai tel 0595-22-9629



Ensino médio japonês(koukou), orientação para ingresso しんろ がいだんす に きませんか?



Ajude a criança a decidir o seu futuro. Somente para estrangeiros.

Dia: 30 de Setembro (domingo) Horário: 13:20 hs até 16:30 hs (recepção: a partir das 12:50 hs)

Local: Yumepolis Center 2º andar Iga shi – Yumegaoka 1-1-4 TEL 0595-22-0310

Realização: Secretaria da Educação da cidade Iga Colaboração: Iga Nihongo no kai e NPO Iga no Tsutamaru

Apoio: Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga shibu

Matrícula para jardim da infância ようちえん・にんていこどもえん の にゅうえんじ ぼしゅう

As pessoas que desejam colocar seus filhos no jardim da infância em abril, do próximo ano, devem fazer a inscrição no período a seguir:

	Jardim municipal Tousei no Oka	Jardim particular Hakuhou	Jardim particular Aoyama Yosami
Indicado	Para crianças residentes em Iga, que estejam com a idade abaixo, em 1º de abril de 2019		
3 anos	Nascidos entre 2 de abril de 2015 até 1º de abril de 2016		
4 anos	Nascidos entre 2 de abril de 2014 até 1º de abril de 2015		
5 anos	Nascidos entre 2 de abril de 2013 até 1º de abril de 2014		
Vagas	3 anos 40 crianças	23 crianças (3 anos completos:11 crianças)	20 crianças
	4 anos 50 crianças	Poucas vagas	10 crianças
	5 anos 41 crianças	Poucas vagas	Poucas vagas
Mensalidade (direito a desconto)	Famílias com imposto: mensalidade 6,400 yens		Dependerá do valor do imposto residencial familiar. (Valor máximo 18,200 yens)
Inscrições	Preencha o formulário e entregue no jardim de sua preferência		
Período de inscrição	De 18 de set à 2 de out. Das 8:30 até 17:00(exceto sáb, dom, feriado)	Dia 25 de setembro À partir de 8:30 Por ordem de inscrição	1º de outubro À partir de 9:00 Por ordem de inscrição
Informações e inscrições	UenoMarunouchi 177-1 Tel 0595-26-5770	Ueno Iyo machi 1067-1 Tel 0595-21-0091	Kashio 1397-14 Tel 0595-52-0433



Tradutores nos hospitais por período experimental いりょう つうやくが いる いりょう きかん

Até o período determinado de janeiro de 2019, três instituições médicas da província de Mie contarão com intérpretes na área médica para português e espanhol.

Okanami Sougou Byouin (Iga shi)	segunda e quinta-feira 10h00 às 14h00	Português Espanhol
Iga Shiritsu Ueno Sougou Shimin Byouin (Iga shi)	terça e sexta-feira 10h00 às 14h00	Português Espanhol
Mie Kenritsu Kodomo Shinshin Hattatsu Iryou Center (Tsu shi)	segunda e quinta-feira 12h00 às 16h00	Português

IMPOSTO DO MÊS

こんげつ の のうぜい Seguro de saúde Kokumin Hoken

~ Até 1º de outubro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Exame preventivo de câncer しゅうだん がん けんしん・じゃくねんしゃ けんしん

Observe a data de agendamento e telefone 0595-22-9653 (das 8:30 às 17:15)
 Não precisa ter seguro-saúde (kenkou hoken)

Agendamento	DATA Exame	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTestino	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	VELHICE PRECOCE
11/9 (ter)	14/10 (dom)	9:00 às 11:30	Iga machi H.F.Center	●	●	●	●	●	●
	01/11 (qui)	9:30 às 11:30	Yumepolis center	●	●	●	●	●	●
13:30 às 15:00		●		●	●	●	●	●	
12/9(quar)	17/11 (sab)	9:30 às 11:30	Yumepolis center	●	●	●	●	●	
	24/11(sab)	9:00 às 11:30	Ayama H. F. Center	●	●	●	●	●	●
13:30 às 15:00		●		●	●	●	●	●	
13/9(qui)	25/11(dom)	9:00 às 11:30	Aoyama H center	●	●	●	●	●	●
		13:30 às 15:00		●	●	●	●	●	●
	09/12(dom)	9:30 às 11:30	Yumepolis center	●	●	●	●	●	
	09/03/2019 (sab)	9:30 às 11:30	Yumepolis center	●	●	●	●	●	
14/9 (sex) Somente Mulheres	22/10 (seg)	9:00 às 11:30	Haitopia 4 F		●		●	●	
		13:30 às 15:00			●		●	●	

Agendando atualmente,

DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	VELHICE PRECOCE
16/09 (dom)	9:30 às 11:30	Yumepolis Center	●	●	●	●	●	●
	13:30 às 15:00			●		●	●	
22/09 (sab)	9:00 às 11:30	Oyamada F. Center	●	●	●	●	●	
23/09 (fer)	9:00 às 11:30	Shimagahara shisho	●	●	●	●	●	

Sobre o exame:

EXAME PREÇO	IDADE	menos 74anos	Acima 75 anos	TIPO DE EXAME E CUIDADOS NECESSÁRIOS
ESTÔMAGO	Acima de 20 anos	1.800 yen	800 yen	RX.Não tomar ou comer nada após as 10:00 hs da noite anterior ao exame. Pessoas que fizeram cirurgia do estômago ou estão grávidas não poderão fazer o exame,
INTESTINO	Acima de 20 anos	800 yen	500 yen	Exame de fezes de 2 dias.Mulheres que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame.
PRÓSTATA	Homens acima de 50 anos	800 yen	500 yen	Exame de sangue.
ÚTERO	Mulheres acima de 20 anos	1.400 yen	500 yen	Pessoas que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame. Pessoas que fizeram cirurgia do útero, consulte o ginecologista.
MAMA	Mamografia	1.600 yen	800 yen	Mamografia. Pessoas que estão grávidas, amamentam ou deixaram de amamentar há menos de 1 ano, não poderão fazer o exame.
	Ultrassom			Ultrassonografia. As pessoas que estão grávidas, amamentam ou deixaram de amamentar há menos de 1 ano poderão fazer, mas o resultado poderá ser "observação".
VELHICE PRECOCE	Nascidos 1-04-1979 até 1-04-1999	3.400 yen		Exame biométrico, exame de urina, medição da pressão, exame de sangue, ECG e consulta. Ir em jejum.

Campanha de Exame de saúde do kokumin hoken しゅうだん とくてい けんこう しんさ

Indicado: Pessoas com idade de 40 a 74 anos, inscritas no plano de saúde nacional "Kokumin Kenkou Hoken".

Valor: 500 yens

Tipo de exame: Exame biométrico, exame de urina, medir pressão, exame de sangue, ECG, consulta médica, etc.

O que levar: Cupom de exame e cartão do seguro de saúde
 Se não tiver o cupom, será possível expedir um novo.

Maiores Informações: Seção Hoken Nenkin ka
 tel 0595-22-9659

Dia	Horário	Local
14 outubro	9:00~11:30	Iga machi H. F. center
1 novembro	9:30~11:30	Yumepolis center
24 novembro	9:00~11:30	Ayama Hoken F.center
25 novembro		Aoyama H center

Prefeitura envia novo cartão do Seguro de Saúde あたらしい こくみん けんこう ほけん しょう を おくります

Este mês, a prefeitura enviará o novo cartão do seguro de saúde para utilizar a partir de 1º de outubro.

Haverá um cartão para cada membro segurado da família, por isso confirme os dados inscritos no cartão, a data de validade. O antigo cartão poderá ser devolvido na prefeitura ou destruído por conta própria. Se tiver algum erro ou se não receber o cartão do seguro, entre em contato com a seção abaixo.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin Ka TEL 0595-22-9659

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **25 de setembro (ter) das 13:00 às 14:30**

18 de outubro (qui) das 13:00 às 14:30

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **20 de setembro (qui) das 13:00 às 14:30**

16 de outubro (ter) das 13:00 às 14:30

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Escolher uma clínica médica para consultá-lo sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?
1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari



Setembro

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Nabari						

Atendimento:
【Hospital Shimin e Nabari】
Dias da semana
das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
Sábados, domingos e feriados
de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
【Hospital Okanami】
Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】Tel.0595-24-1111
【Okanami Sougou Byouin】Tel.0595-21-3135
【Nabari Shiritsu Byouin】Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de **consulta gratuita com despachante oficial** para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza e mercado Yaohiko) Telefone: 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

★ Semana de proteção animais de 20 a 26 de setembro

どうぶつ あいご しゅうかん

Esta é uma semana para repensar no amor e na forma correta de criar seu animalzinho de estimação.

O "dono" tem a responsabilidade de cuidar do animal de estimação até o final da vida.

Em alguns apartamentos é proibido criar animais, averigue antecipadamente.

Vamos cuidar para que o seu animal de estimação não incomode outras pessoas, cuidando das fezes, xixi e o barulho dos animais e pássaros.

Fazer cirurgia para não procriar, porque não há entidades que cuidam.

★Evento no Moku moku farm どうぶつ

"Dia de proteção dos animais" あいごのひ

Dia: 22 de setembro

11:50 Aulinha de proteção aos animais

10:00 Brincar de veterinário

10:00 Confecção de crachá

10:00 Aprender lavar as mãos

10:00 Escrever cartinha para os animais

10:00 Confeccionar Tsuru (dobradura de papel)

A entrada no Moku Moku

não é gratuita



★ Vamos fazer "Iga bura?"

いがぶら 2018

Período: 22 de setembro à 25 de novembro.

Chamamos de "Iga bura", os pequenos passeios pela cidade, apreciando a cidade e participando de oficinas experimentais.

As oficinas experimentais estão divididas em 6 tipos:

1 - Simplesmente caminhar pela cidade;

2 - Oficina de história e cultura;

3 - A técnica dos moradores de Iga;

4 - Comida de Iga;

5 - Beleza e Saúde;

6 - Ninja e poeta Bashou.

Este ano há 127 oficinas. Adquira a revista do evento Iga Bura.

★ Vestir kimono e participar de evento おやこであるこう

Um evento para pais e filhos. Vestir a criança com kimono e caminhar durante um evento.

Dia: 20 de outubro das 9:00 às 12:30

Indicado: Para pais e criança acima de 4º ano do shougakkou.

Somente 10 vagas

Inscrições no período de 4 à 18 de setembro.

Na seção Shougai gakushu ka Tel 0595-22-9637



★ Regras de despacho de lixo しゅうせきじょうでのごみだしる一

Somente os lixos domésticos podem ser despachados no serviço de coleta de lixo municipal.

Os lixos de fábricas, lojas e outros, não devem ser despachados junto. Lixos que não cabem no saco de lixo de 45 L, devem ser despachados como LIXOS VOLUMOSOS.

Colocar o lixo no local e horário determinado pelo seu bairro

Despachar somente os lixos discriminados no calendário

Obedecer as regras de despacho de lixo do seu bairro (tipo de saco de lixo, amarrar a boca do saco de lixo, não colar com fita adesiva, etc)

Se o lixo despachado não estiver de acordo com as regras de despacho, será colado um aviso de infração e não será recolhido.

Informações: Seção Haiki Butsu Taisaku ka tel 0595-20-1050



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>